



社 長:李明川Water
 秘 書:陳福源Gas
 糾 察:邱馳翔Genial
 社刊雜誌主委:曾文淵Smile



大觀 Takwan

社刊

第四十五卷第三十期
 中華民國一〇一年二月十一日出版
 11 February 2012 Vol. 45 No. 30

國際扶輪3490地區 ROTARY INTERNATIONAL DISTRICT 3490



敬祝生日快樂

- 廖炳榮 社友(36.03.17)Little King
- 江能裕 社友(49.03.18)Family
- 賴宏榮 社友夫人(03.18)Stock 夫人
- 林志郎 前社長夫人(03.21)P.P.Shi-Lo 夫人

敬祝結婚週年紀念日快樂

- 鄭光欽 社友(87.03.15)Boss
- 曾佩綺 女士(結婚十四週年紀念日)
- 張 凱 前社長(68.03.17)P.P.Kai
- 彭春霞 女士(結婚三十三週年紀念日)

哀悼

■王經祿 Terry 社友令堂陳珊珊老夫人慟於 101 年 3 月 6 日仙逝，享壽 82 歲，目前在新北市立板橋殯儀館(新北市板橋區中正路 560 號)設置靈堂，公祭訂於 101 年 3 月 29 日(星期四)下午 2 點 30 分。

板橋扶輪社社長 李明川暨全體社友敬輓



大合照



James 社長當選人代表致贈小社旗予板橋區公所



板橋區公所致贈紀念品予本社

社區服務—

贊助板橋區公所生活講座

時間：101 年 3 月 7 日(星期三)晚上 7 點-9 點

地點：板橋區公所 6 樓禮堂

贊助單位：板橋扶輪社、板橋西區扶輪社

參加人員：James 社長當選人及夫人、Lawyer 社長提名人、Gas 秘書、Family 及夫人、Home 及夫人、Trust 及夫人、Max、Banker、Stock

例會花絮 專題演講摘錄 「台語文學」與「台語文字」

第2348次例會
(三月八日)



國立成功大學台灣文學系 蔣為文 教授主講

文化啓蒙 kap 文學創作 ê 白話字

西歐地區自「西羅馬帝國」滅亡了，就進入所謂 ê 「中古時代」(the Middle Age)。一般得來講「中古時代」大約是 ùi 公元 5 世紀到 kah 15 世紀當中 chit 段時間。Tī hit-ê 中古時代，拉丁文(Latin)是 hit-ê 掌控多數歐洲地區 ê 「羅馬天主教會」(the Roman Catholic Church) ê 正式語言(official language)，hông 用 tī 行政、學術、教育、kap 文學等方面(Crystal 1992:223)。亦就是講，hit 當時 ê 歐洲人平時厝 lìn 是講 in 地方 ê 母語(vermacular language)，m -koh tī 正式場合 ê 時就 ài 用拉丁語。拉丁文 tī 西歐地區 ê 地位就 ká-ná「文言文」tī 漢字文化圈 lìn 所扮演 ê 角色 kâng-khoán(Norman 1988:83)。

拉丁文 tī 西歐地區 ê 正統地位一直到 kah 中古時代尾期、文藝復興(Renaissances)初期，特別是宗教改革(Reformations)浮出來了 chiah 受 tio h 真大 ê 挑戰。宗教改革以前，拉丁文 hông 認定是神聖 ê 語言、是接近上帝 ê 唯一語言，而且 chit-ê 語言是操控 tī 神職人員 ê 手頭。M -koh，「馬丁路德」(Martin Luther 1483-1546) the h 出宗教改革主張，伊主張每一個信徒 lóng ē-sái 用伊日常 ê 母語直接 hām 上帝 chih-chiap，無需要 koh 透過神職人員做中間者。Tī chit-ê 信念之下，馬丁路德用伊 ê 母語「德語」將《聖經》翻譯做德文版而且 tī 1522 年出版。

Tī 西歐基督教世界，透過閱讀聖經，是一般人學 ē-hiáu 文字讀寫能力 thang 進入書寫世界 ê 重要途徑。Tī 中古時代尾期、文藝復興初期雖然 tāu-tāu-á 開始有 chi t-kóa 用各地方母語書寫 ê 作品出現，像講 Dante Alighieri (1265-1321) ê 《神曲》，m -koh 用母語來書寫、創作 ê 觀念 kap 實踐 ài 等到宗教革

命了 chiah 有 khah 大 ê 進展。像講，馬丁路德 tī 德國文學史頂頭 ê 大貢獻就是將《聖經》翻譯做德文版；chit 部德文版 ê 聖經 chiāⁿ-chò 近代德語書面語 ê 開基標準，確立「德語」chiāⁿ-chò 近代德國文學 ê 「文學語言」(余匡復 1996:51)。像 chit 種用母語來書寫、創作 ê 做法後來 chiāⁿ-chò 歐洲文藝復興時期真重要 ê 文學特色之一，mā 是 in 歐洲形成民族國家(nation-state) ê 國家認同 ê 關鍵要素(Davies 1997:482)。

當西歐國家向海外拓展勢力 ê 時，宣傳基督教義 mā 是 in 重要 ê khang-khòe 之一。In ê 傳教士 piān 若到一個新所在，當地若是無書寫傳統，ia h 是當地 ê 文字 siuⁿ 難、siuⁿ 歹學 ê 時，in 就用 in khah 熟 ê 羅馬字替當地語言創造一套書寫系統。像講，荷蘭人 tī 17 世紀來到台灣 ê 時，因為 hit 當時台灣原住民並無發展出文字，所以荷蘭傳教士就用羅馬字替平埔族設計出咱 chín 通稱「新港文書」ê 文字系統。可惜 chit 套文字去 hō 斷種去 ah。後來，19 世紀後半期 ê 時，歐美傳教士來到台灣 koh 替台語設計俗稱「白話字」(Pe̍h-ōē-jī) ê 羅馬字系統(蔣為文 2005；董芳苑 2004)。Chit 套白話字目前 iáu 有缺少人 teh 使用，mā 是咱 chit 套冊 ê 主角。

白話字對 19 世紀尾 20 世紀初台灣 ê 全民教育、文化啓蒙 kap 文學創作有真大 ê 影響 kap 貢獻。

Ûi 讀寫能力 ê 角度來看，白話字會 tī 早期 ê 台灣發展起來，並毋是意外 ê 代誌。白話字利用 kú-i-ê 有限 ê 羅馬字母就 ē-sái 描寫所有 ê 台語詞，伊 ê 效率性實在 m 是 hit kúi 萬字 ê 漢字會當相比評 ê。俗語講「漢字 beh 讀會 bat，喙鬚 tō phah 死結」。Tī 古早農業社會 ê 台灣，大部分 ê 做穡人平時做穡 tō 做 bōe-liáu-á，那有時間 thang 去學寫漢字。白話字 ê 出現 tú-hó 乎 chit-kóa 下腳層 ê 做穡人 tī 真短 ê 時間內就學 ē-hiáu 讀 kap 寫。

Barclay 牧師(Thomas Barclay 巴克禮，1849-1935) tī 1885 年發行 ê 頭一期 ê 《台灣府城教會報》lāi-té 寫講爲啥物伊 beh 推 sak 白話字：

可惜恁本國 ê 字(漢字)真 oh，真少人看會曉得。所以阮有設別物 ê 法度，用白話字來印冊，乎恁眾人看 khah 快 bat.....人毋通 phah 算因為伊 bat 孔子字(漢字)所以毋免學 chit-hō ê 字；也毋通看輕伊，講是困仔所讀 ê。

蔡培火 tī 20 年代 ê 時 mā 點出漢字對 chē-chē ê 台灣人來講是學習上 ê 負擔；伊進一步主張用白話字來 tháu 放青暝牛，乎 khah chē 人 ē-hiáu 讀 kap 寫 thang 增加知識、學問。伊 tī 1925 年出版 ê 用白話字寫 ê 《十項管見》lāi-té 講：

本島人攏共有 360 萬人，kīn-kīn 才差不多 20 萬人有學問，kám 毋是真少嗎？這是啥物原因呢？一項，是咱家己 bē-hiáu 看學問重；一項，是設法 ê 人無有十分 ê 誠心。Iáu koh 一項，就是 beh 學學問 ê 文字言語太艱計非常 oh 得學。(蔡培火 1925:14-15)

雖然白話字對普及教育 ē 貢獻無分 cha-po 、cha-bó ，白話字對女性教友 ē 影響特別大。Tī 古早重男輕女 ē 社會，一般 cha-bó -lāng lóng 真罕 leh 有機會受漢文 ē 教育。Chit-ê 現象一方面是因爲文化價值觀(重男輕女)ē 問題，一方面 mā 是經濟問題(漢字比白話字加真 pháiⁿ 學)。Chit-kóa cha-bó -lāng tī 接觸教會了，tú-hó hō in thang 學習簡單 ē 文字工具(白話字)、有受教育 ē 機會。In m -tan 透過白話字學習聖經 ē 教義，mā ē-sái 學習現代 ē 智識。Chit koá 鼓催全民教育 ē 文章，親像〈男女對等論〉、〈女子 ē 教育〉、〈勵女學〉、〈論利益青瞑人〉、〈兒童教育 ē 一方面〉等。

當時 ē 全民教育 m -taⁿ 無分 cha-po 、cha-bó ，mā kā 真濟新觀念 kap 新知識 chah 入台灣。譬論講關係生態環保 ē hit koá 文章〈樹木 ē 利益〉、〈保惜精牲〉等，紹介科學新知〈火車 ē 起因〉、〈飛行機〉、〈E-lí-sùn kap 電燈〉等，論風俗文化〈菸 ē 害〉、〈縛跤 ē 要論〉、〈論嫁娶〉、〈論喪事〉、〈論分囡仔 ē 風俗〉等，論醫學知識〈論瘟疫 ē 事〉、〈烏鼠病〉、〈寒熱病〉等，紹介世界各國〈論意大利〉、〈論德國〉等。

咱若以 19 世紀以後 ē 歷史算近代史，án-ne 白話字 ē-sái 講是台灣近代史上白話文運動 ē 開基祖。白話字 m -taⁿ 影響 19 世紀尾期、20 世紀初期 ē 台灣人民，甚至影響到當代 ē 台灣母語文學 ē 發展。

學界對台灣新文學發展 ē 開始點一般 lóng 是定 tī 1920 年代。In ē 論點通常是講台灣新文學是受 1) 中國五四運動(1919 年)，或者 2) 日本現代文學 ē 影響 chiah 發展起來 ē。Chit 種 ē 講法其實是用漢字 ē 角度來看台灣文學史 ē 發展。咱來看，頭一本白話字 ē 新約聖經《咱的救主耶穌基督的新約》tī 1873 年出版，舊約聖經《舊約的聖經》tī 1884 年出版。對白話字 tī 早期 ē 台灣教會 hōng 普遍使用有真大貢獻 ē 白話字報紙《台灣府城教會報》mā tī 1885 年由 Barclay 牧師發行。實在講，台灣近代 ē 白話文學、新文學 ē 發展 ùi 1885 年 Barclay 牧師 tī 台南發行白話字報紙 ē 時就建立基礎 à ! Tng hit-kóa 漢字既得利益者 iáu teh 新舊文學論戰、台灣話文論戰 ē sī-chūn，台灣文學史上早就出現缺少 ē 白話文作品 kap 作家，像講偕叡廉(1882-1963)、柯設偕(1900-1990)、林茂生(1887-1947)、鄭溪泮(1896-1951)、賴仁聲(1898-1970)、蔡培火(1889-1983) 等等。

實在講，台灣書面語文學一開始就是受世界文學 ē 影響，tī 歐洲白話 ē 國民文學 ē 刺激之下所發展出來 ē。所謂 ē 中國五四運動或者日本現代文學，不過是台灣受世界文學影響一段時間了，另外 koh 出現 ē 2 個影響台灣文學 ē 支流 niā。中國五四運動 hoān-sè 對 hit-kóa 讀漢學仔冊 ē 有刺激 ē 影響，m -koh 就台灣文學史來看，白話字對台灣白話文運動 ē 影響 iáu 是上早 ē。

下面咱就舉例來看白話字對台灣新文學 ē 貢獻。

有人講，「追風」tī 1922 年發表 ē 〈她要往何處去〉是台灣新文學史上 ē 第一篇小說。Che 實在是對台灣史無了解所犯 ē 大錯誤。咱若掀開 Barclay 牧師所創辦 ē 《台灣府城教會報》，咱 ē-sái 發現 tī 1922 年 chìn-chêng 就有真 chē 用台語白話字寫 ē 現代小說。譬如講，1886 年 1 月《台灣府城教會報》第 7 期有一篇小說號做〈Ji t-pún ē koài-sū〉(日本 ē 怪事)。Chit 篇小說並無註明作者，內容主要是講一個肖貪 ē 旅館頭家去乎一個假做老狐狸 ē 人客騙錢去 ē 故事。Chit 篇小說 m -taⁿ 比「追風」早，mā 比「賴和」第一篇小說〈鬥熱鬧〉(1926) 早 40 冬！

雖然白話字 siōng-thâu-á 是爲著傳教 ē 目的所設計，到 tan 來已經無限定 tī 描寫教會 ē 事務 niā。Tī 1980 年代以後，對著台灣政治運動 ē 開展，台灣 ē 本土文化界 mā 展開台語文運動，強烈訴求「chhùi 講台語、手寫台灣文」。Tī 現此時 khah 普遍 ē 3 種台文書寫方式「全漢」、「全羅」、kap「漢羅」lāi-té 所用 ē 台語羅馬字，真 chē 團體或者個人 tō 是使用白話字或者修改過 ē 白話字來出版台文作品。像講，「Tâi-oân-jī」、「台文通訊」、「台文罔報」、kap「台譯 5% 計劃」等團體，tī 羅馬字 ē 部分 lóng 用傳統教會白話字。因爲參予台文寫作 ē 作者 ē 多元化，白話字 ē 應用已經脫離過去以教會、傳教爲主 ē 題材。

有人認爲羅馬字是爲 tio h 傳教 chiah 發展出來 ē，所以 he m 是文學 ē 語言、mā m 是全民 ē 文字。Chit 種 ē 講法其實是漢字既得利益者 teh 替 in ka-tī 辯解 ē 做法。咱 tī chit 篇論文 lāi-té 有講 tio h，世界上 ē 文字無一種自起頭就是爲 tio h 文學 soah 發展出來 ē。文字系統 hōng the h 來做創作文學 ē 工具 lóng 是後來 chiah koh 加上去 ē 功能。Tī 西歐國家，宗教改革以後宗教是促使 in 文字普遍化、國民文學產生 ē 重要因素之一。若準因爲白話字一開始有宗教 ē 色彩就否定伊 chiaⁿ-chò 文學語言、全民文字 ē 地位，án-ne 西歐國家 ē 德國文學、英國文學，甚至東方 ē 越南文學等 mā lóng 無法度成立。

有人 koh 講，早期推 sak 羅馬字 ē 人士 lóng 是「外國人」，所以羅馬字是外國字 m 是台灣字。若準 án-ne，漢字 mā m 是台灣字，因爲伊是沈光文等 hit-kóa 中國人 chah 來台灣 ē。「Arab 數字」mā m 是台灣字，因爲伊是 Arab 人發明 ē。實在講，無論羅馬字、漢字、Arab 數字，in lóng 是台灣人 teh 使用 ē 文字之一。長久以來，學界 chit 種 kan-taⁿ 看重漢字、忽略羅馬字 ē 心態 kap 作爲應該值得反省。咱應該用 khah 開闊 ē 心胸來接受羅馬字，m -thang 用「狹隘」ē 中國地方主義來排斥國際通用 ē 羅馬字。只要是用台灣母語(包含原住民族各族語、客語 kap 台語)書寫 ē，無論是用羅馬字 iā 是漢字，in lóng 是正港 ē 台灣文學！

扶輪之宗旨

- 扶輪之宗旨在於鼓勵並培養以服務之理想為可貴事業之基礎，尤其著重於鼓勵並培養：
- 一、藉增廣相識為擴展服務之機會。
 - 二、在各種事業及專門職務中提高道德之標準，認識一切有益於社會的業務之價值；及每一扶輪社員應尊重其本身之業務，藉以服務社會。
 - 三、每一社員能以服務之理想應用於個人、事業及社會之生活。
 - 四、透過結合具有服務之理想各種事業及專門職務人士，以世界性之聯誼，增進國際之瞭解，親善與和平。

四大考驗

- 遇事反省然後言或行
- 一、是否一切屬於真實？
 - 二、是否各方得到公平？
 - 三、能否促進親善友誼？
 - 四、能否兼顧彼此利益？

辦事處：板橋區四川路二段十六巷八號十一樓 電話：02-8966-2246 傳真：02-8966-2234 E-mail: pccrc@ms53.hinet.net
 例會時間：每星期四中午十二時三十分 例會地點：板橋區四川路二段十六巷八號十一樓會議室

例會事項報告

第2348次例會
(三月八日)

一、出席報告

社友人數：85名 補出席人數：20名
 出席人數：44名 免計出席：10名
 缺席人數：11名 出席率：87%

二、本次例會我們想念您！

Art, Apple, Boss, Goosen, House, Infinity, Joe, Little King, Masa, Skin, Wine

三、來賓與友社社友

姓名	所屬社	邀請人
蔣為文 教受	國立成功大學 台灣文學系	Young

五、捐款報告-分攤捐款

承上期		1,073,083
E.FU.KU. 第二期		4,250
Smile 第三期		4,250
合計		8,500
累計		1,081,583
一般捐款		
承上期		1,050,000
Book 3/8 例會大家都歡喜		3,000
Lawyer 感謝大家幫忙 3/3 地區引導人訓練會		1,000
Glue 3/9 結婚週年快樂		1,000
Miller 參加中日韓圍棋國際賽亞軍		1,000
Ortho 3/10 結婚 16 週年快樂		1,000
Timmy 3/13 結婚 53 週年快樂		1,000
合計		8,000
一般捐款 (I.O.U.及應收款)		
Base 310 生日快樂歡喜-應收款		1,000
Tile 3/11 夫人生日快樂歡喜-應收款		1,000
Hitachi 3/13 夫人生日快樂歡喜-應收款		1,000
合計 I.O.U.及應收款		3,000
合計 3/8 例會		11,000
累計		1,061,000

第二、四、七分區-第三次聯合高爾夫球聯誼賽

時間:3月16日(五)
 上午 11 點報到上午 11:30 開球
 地點:揚昇高爾夫球場
 (桃園縣楊梅鎮揚昇路 256 號)



3 月 份 高 爾 夫 球 賽

時間：3月20日(星期二)
 報到：上午 10：30、開球：上午 11：00
 地點：桃園球場
 (桃園縣龍潭鄉九龍村 23 鄰 39 號)
 ※會後於球場餐廳用餐。~歡迎您來打球~



本週節目

第 2349 次例會
101 年 3 月 15 日

- 節目介紹人:李明川 社長
- 主講人:台邦科技股份有限公司
張維德 副總經理
- 講 題:認識太陽能

節目預告

第 2350 次例會
101 年 3 月 22 日

- 節目介紹人:陳瑤國 社友
- 主講人:國際佛光會 鍾 檀教師 茂松
- 講 題:歡喜心世界

三 月 份 理 事 會 紀 錄

時間:101 年 3 月 8 日(四) 地點:本社社館
 主席:李明川 社長 記錄:陳福源 秘書
 出席:李明川、陳福源、楊明炎、林廷湯、林當隆、張瑞仁、河溪泉、蕭錦聰、薛銘鴻、陳瑤國、劉引巨、劉紹榮、汪忠平、邱馳翔

討論提案

第一案:有關舉辦社友身體健康檢查活動,提請討論。
 說明:如附件。
 決議:檢查費用總價 2000 元,社友費用 1000 元(補助 1000 元),社友夫人及眷屬費用 2000 元(不補助),檢查時間另議。

板橋扶青團第 5 屆團慶

時間:3月17日(六)下午 5:30 註冊 6 點開會
 地點:板橋彭園餐廳 (板橋區雙十路二段 239 號 4 樓)
 參加人員: P.P.Archi、P.P.Book、P.P.Building、P.P.Miller、P.P.Jyi-Lih、Lawyer 社長提名人、Charles、Alex

台北西區扶輪社授證 57 周年紀念晚會

時間:3月18日(日)下午 4:30 註冊 5:30 晚會開始
 地點:國賓大飯店二樓國際廳
 (台北市中山北路二段 63 號)

~通知您~

板橋扶輪社建立「facebook」
 帳號:板橋扶輪(或使用
 pccrc@ms53.hinet.net 搜尋加入)
 ☆歡迎全體社友踴躍加入及利用☆